

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da14514135821a10ee97e79fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

Специализированный адаптационный курс по современным технологиям перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 5 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
Неделя	18		17			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	36	36	68	68	104	104
В том числе инт.			68	68	68	68
Итого ауд.	36	36	68	68	104	104
Контактная работа	36	36	68	68	104	104
Сам. работа	36	36	40	40	76	76
Итого	72	72	108	108	180	180

Рабочая программа дисциплины Специализированный адаптационный курс по современным технологиям перевода / сост. Е.Э. Яренчук, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, А.И. Тюнякин, кандидат педагогических наук, ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Специализированный адаптационный курс по современным технологиям перевода" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

Е.Э. Яренчук, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации,
А.И. Тюнякин, кандидат педагогических наук, ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение практических навыков работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.
1.2	Включение данной специализированной адаптационной дисциплины в вариативную часть образовательной программы предназначено для дополнительной индивидуализированной коррекции нарушений учебных и коммуникативных умений, профессиональной и социальной адаптации на этапе высшего образования обучающихся с ограниченными возможностями.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.3
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-11: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией****Знать:**

назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом;

приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, создания оглавления, ссылок, сносок, а также приемы импорта и обработки лингвистического материала;

методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом.

Уметь:

выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре;

выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре с использованием диаграмм, графики, а так же применять возможности сортировки и фильтрации лингвистического материала;

использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации, проектирования баз данных, визуализации результатов.

Владеть:

навыками практического использования современных программных средств для управления лингвистическим материалом;

методами обработки информации системами мультимедиа и использования современных программных средств для решения профессиональных задач;

современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности.

ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями**Знать:**

инструментальную ценность различных носителей информации;

теоретические основы методов обработки лингвистического материала;

научные характеристики информационных процессов лежащих в основе работы поисковых систем глобальной сети Интернет.

Уметь:

пользоваться распределенными базами данных;

вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и быстро анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок;

работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний, эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их возможностями.

Владеть:

навыками работы с глобальными компьютерными сетями для анализа каталогов и коллекций ресурсов сети Интернет;

навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, сети Интернет для поиска информации при работе с лингвистическим материалом;

методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей.

ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач**Знать:**

типы электронных словарей и сферы их использования;

преимущества и способы наиболее эффективного использования электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ, интернет ресурсов для лингвистов;

преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов.

Уметь:

работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач;

эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика.

Владеть:

навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов;

навыками создания и периодического обновления тематических глоссариев при помощи электронных ресурсов для решения лингвистических задач;

навыками интегрирования средства автоматизированного перевода, пользования корпусными менеджерами, программами для документации языков, включающих переводческий анализ текстов и составление словарей.

ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

Знать:

библиографический метод научного познания;

специфику различных видов информационных ресурсов и способов доступа к ним для получения релевантной информации;

основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения переводческих задач.

Уметь:

работать с библиографическими источниками при работе с лингвистическим материалом;

этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав;

самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию в профессиональной сфере.

Владеть:

навыками сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников;

системой приемов и правил, позволяющих фиксировать и защищать библиографическую информацию в собственных базах данных;

навыками эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный);

общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем, используемых для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке;

способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода при помощи гипертекстовой системы, каталогов ресурсов, поисковых машин.

Уметь:

искать, отбирать и обрабатывать информацию в справочной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода;

создавать переводы текстов различной жанрово-стилистической принадлежности при помощи поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях;

подбирать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации.

Владеть:

навыками корректного и эффективного использования информационно-справочных ресурсов при выполнении переводов;

навыками самостоятельно повышать свой культурный и интеллектуальный уровень во время проведения предпереводческого анализа;

навыками оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:
лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации;
понятия адекватности и эквивалентности, основные типы эквивалентности, приемы и способы достижения эквивалентности перевода;
различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода.
Уметь:
определять специфику текста, выбирать наиболее подходящие трансформации, выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок;
отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае;
применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.
Владеть:
понятийным аппаратом, необходимыми навыками для выполнения качественного перевода;
стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность;
методикой достижения эквивалентности перевода.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:
особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, оптимальные стратегии при переводе;
специфические явления, характерные для специальных текстов различных типов;
алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой справочной информации при переводе всех типов текстов.
Уметь:
выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой справочной информации;
находить и использовать необходимые переводческие трансформации для наиболее точной передачи всей информации, заключенной в тексте-источнике, при соблюдении норм языка перевода;
локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию, достигать лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.
Владеть:
навыками обеспечения переводческого комментария;
навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе;
навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и последующего выбора переводческой стратегии для ее передачи.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Современные технологии в переводе.	Раздел			
1.1	Информационные технологии в работе переводчика	Пр	6	2	0
1.2	Информационные технологии в работе переводчика	Ср	6	2	0
1.3	Возможности современной компьютерной лексикографии	Пр	6	2	0
1.4	Возможности современной компьютерной лексикографии	Ср	6	2	0
1.5	Электронные словари и тематические онлайн словари	Пр	6	2	0
1.6	Электронные словари и тематические онлайн словари	Ср	6	2	0
1.7	Контекстные словари Reverso Context и Linguee	Пр	6	2	0
1.8	Контекстные словари Reverso Context и Linguee	Ср	6	2	0
1.9	Электронные тезаурусы сервиса Thesaurus.com	Пр	6	2	0

1.10	Электронные тезаурусы сервиса Thesaurus.com	Ср	6	2	0
1.11	Интернет-ресурсы для переводчиков	Пр	6	2	0
1.12	Интернет-ресурсы для переводчиков	Ср	6	2	0
1.13	Язык поисковых запросов Yandex / Google / Yahoo	Пр	6	2	0
1.14	Язык поисковых запросов Yandex / Google / Yahoo	Ср	6	2	0
1.15	Сайты лингвистических корпусов русского и английского языков	Пр	6	2	0
1.16	Сайты лингвистических корпусов русского и английского языков	Ср	6	2	0
	Раздел 2. Технологии накопительной памяти в переводческой деятельности.	Раздел			
2.1	Возможности технологии накопительного перевода (Translation Memory).	Пр	6	2	0
2.2	Возможности технологии накопительного перевода (Translation Memory).	Ср	6	2	0
2.3	Различия в системах автоматизированного перевода МАНТ/НАМТ/ FАМТ	Пр	6	2	0
2.4	Различия в системах автоматизированного перевода МАНТ/НАМТ/ FАМТ	Ср	6	2	0
2.5	Системы автоматизированного перевода SDL Trados и MemoQ.	Пр	6	2	0
2.6	Системы автоматизированного перевода SDL Trados и MemoQ.	Ср	6	2	0
2.7	Системы автоматизированного перевода WordFast и Across Language Server.	Пр	6	2	0
2.8	Системы автоматизированного перевода WordFast и Across Language Server.	Ср	6	2	0
2.9	Онлайн сервис машинного перевода от Yandex.	Пр	6	2	0
2.10	Онлайн сервис машинного перевода от Yandex.	Ср	6	2	0
2.11	Онлайн сервис машинного перевода от Google.	Пр	6	2	0
2.12	Онлайн сервис машинного перевода от Google.	Ср	6	2	0
2.13	Онлайн сервис машинного перевода от Bing.	Пр	6	2	0
2.14	Онлайн сервис машинного перевода от Bing.	Ср	6	2	0
2.15	Преимущества и недостатки машинного перевода.	Пр	6	2	0
2.16	Преимущества и недостатки машинного перевода.	Ср	6	2	0
2.17	Программы от Adobe/ABBYY/SDL, встраиваемые в текстовый редактор Microsoft Word, и программы с отдельным интерфейсом.	Пр	6	2	0
2.18	Программы от Adobe/ABBYY/SDL, встраиваемые в текстовый редактор Microsoft Word, и программы с отдельным интерфейсом.	Ср	6	2	0
2.19	Создание тематических глоссариев при помощи MultyTerm.	Пр	6	2	0

2.20	Создание тематических глоссариев при помощи MultyTerm.	Ср	6	2	0
2.21	Создание тематических глоссариев при помощи Microsoft Excel.	Пр	7	2	2
2.22	Создание тематических глоссариев при помощи Microsoft Excel.	Ср	7	2	0
2.23	Инструмент для организации терминологической базы WordSmith.	Пр	7	2	2
2.24	Управление переводческой памятью (TM) в системе баз данных Translator's Workbench.	Пр	7	2	2
2.25	Управление переводческой памятью (TM) в системе баз данных Translator's Workbench.	Ср	7	2	0
2.26	Постобработка переводческой памяти (TM) в модуле WinAlign.	Пр	7	2	2
2.27	Постобработка переводческой памяти (TM) в модуле WinAlign.	Ср	7	2	0
2.28	Использование специальных сайтов, блогов, форумов (Proz.com, KudoZ, Translators' Café и Translators' Base) в переводе.	Ср	7	2	0
2.29	Использование специальных сайтов, блогов, форумов (Proz.com, KudoZ, Translators' Café и Translators' Base) в переводе.	Пр	7	2	2
2.30	Специфика локализации сайтов при помощи CAT-инструментов.	Пр	7	2	2
2.31	Специфика локализации сайтов при помощи CAT-инструментов.	Ср	7	2	0
2.32	Перевод .html файлов.	Пр	7	2	2
2.33	Перевод .html файлов.	Ср	7	2	0
2.34	Программы для локализации приложений (Multilizer/ POEditor).	Пр	7	2	2
2.35	Программы для локализации приложений (Multilizer/ POEditor).	Ср	7	2	0
2.36	Программа для сравнения текста-источника и текста-перевода (ApSIC Comparator).	Пр	7	2	2
2.37	Программа для сравнения текста-источника и текста-перевода (ApSIC Comparator).	Ср	7	2	0
2.38	Программа для автоматической проверки и коррекции текста (AfterScan).	Пр	7	2	2
2.39	Программа для автоматической проверки и коррекции текста (AfterScan).	Ср	7	2	0
	Раздел 3. Работа с облачной платформой для перевода ABBYY SmartCAT.	Раздел			
3.1	Начало работы и настройка. Предварительная верстка текста оригинала.	Пр	7	2	2
3.2	Процесс перевода и редактирования.	Пр	7	2	2
3.3	Процесс перевода и редактирования.	Ср	7	2	0
3.4	Дополнительные инструменты. Встроенный словарь. Глоссарий.	Пр	7	2	2
3.5	Дополнительные инструменты. Встроенный словарь. Глоссарий.	Ср	7	2	0

3.6	Использование облачной среды для перевода файлов с разрешениями .xlsx, .pptx, .pdf, .jpeg.	Пр	7	2	2
3.7	Использование облачной среды для перевода файлов с разрешениями .xlsx, .pptx, .pdf, .jpeg.	Ср	7	2	0
3.8	Возможности локализации сайтов (разрешения .htm, .html)	Пр	7	2	2
3.9	Возможности совместной работы нескольких переводчиков над одним проектом в облачной среде ABBYY SmartCAT.	Пр	7	2	2
3.10	Работа редактора и корректора перевода в облачной среде ABBYY SmartCAT.	Пр	7	2	2
3.11	Работа редактора и корректора перевода в облачной среде ABBYY SmartCAT.	Пр	7	2	2
	Раздел 4. Использование виртуального инструмента MateCAT для перевода.	Раздел			
4.1	Настройка виртуального аккаунта. Перевод документов в MateCAT.	Пр	7	2	2
4.2	Технологии перевода нетекстовых файлов с использованием технологии TM.	Пр	7	2	2
4.3	Создание Public Translation Memory в MateCAT	Пр	7	2	2
4.4	Создание Public Translation Memory в MateCAT	Ср	7	2	0
4.5	Присоединение глоссариев из системы MultiTerm	Пр	7	2	2
4.6	Конкордантный поиск в MateCAT.	Пр	7	2	2
4.7	Программы для подсчета статистики (Translator's Abacus/ FineCount)	Пр	7	2	2
	Раздел 5. Перевод специальных текстов с использованием CAT-инструментов.	Раздел			
5.1	Перевод научно-технической литературы при помощи CAT-инструментов.	Пр	7	2	2
5.2	Перевод научно-технической литературы при помощи CAT-инструментов.	Ср	7	2	0
5.3	Перевод рекламных текстов при помощи CAT-инструментов.	Пр	7	4	4
5.4	Перевод рекламных текстов при помощи CAT-инструментов.	Ср	7	2	0
5.5	Перевод юридической литературы и нормативно-правовых документов при помощи CAT-инструментов.	Пр	7	4	4
5.6	Перевод юридической литературы и нормативно-правовых документов при помощи CAT-инструментов.	Ср	7	2	0
5.7	Перевод экономической литературы при помощи CAT-инструментов.	Пр	7	4	4
5.8	Перевод экономической литературы при помощи CAT-инструментов.	Ср	7	4	0
5.9	Перевод медицинских текстов при помощи CAT-инструментов.	Пр	7	2	2
5.10	Перевод медицинских текстов при помощи CAT-инструментов.	Ср	7	2	0

	Раздел 6. Организация содействия трудоустройству обучающихся с инвалидностью и/или с ограниченными возможностями здоровья.	Раздел			
6.1	Организация содействия трудоустройству обучающихся с инвалидностью и/или с ограниченными возможностями здоровья	Пр	7	2	2
6.2	Нормативно-правовое сопровождение трудоустройства инвалидов и/или с ограниченными возможностями здоровья	Ср	7	2	0
6.3	Удаленная работа переводчика, или фриланс для инвалидов и лиц с ОВЗ	Пр	7	2	2

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы по дисциплине "Специализированный адаптационный курс по современным технологиям перевода" для проведения текущей аттестации одобрены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы по дисциплине "Специализированный адаптационный курс по современным технологиям перевода" для проведения промежуточной аттестации одобрены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Баймуратова У. - Электронный инструментальный переводчика - Оренбург: ОГУ, 2013.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. - Перевод официально-деловой документации: учеб. пособие - Ростов-на-Дону: Феникс, 2011.		20
Л2.2	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Специальный перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.		3
Л2.3	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Общественно-политический перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		3
Л2.4	Пашнева С.А., Смахтин Е.С. - Практикум по автоматизации рабочего места лингвиста: учеб.-метод. сетевое электрон. пособие - Курск: [Б.и.], 2011.		1
Л2.5	Шевчук В. Н. - Информационные технологии в переводе: Электронные ресурсы переводчика - 2 - Москва: Зебра Е, 2013.		5
Л2.6	Литвинюк А. А. - Мотивация и стимулирование трудовой деятельности. Теория и практика: Учебник для бакалавров - М.: Издательство Юрайт, 2017.	http://www.biblio-online.ru/book/56C5D0AF-88DD-45E4-BA85-B10CE85587F7	1

6.1.3. Методические разработки

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л3.1	Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. - Технический перевод: учеб.-метод. пособие - М: Форум, 2008.		16
Л3.2	Смахтин Е.С. - Перевод специальных текстов с использованием CAT инструментов: учеб. сетевое электрон. издание - Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2013.		1

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip

7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
7.3.2.1	Электронный каталог библиотеки КГУ http://lib.kursksu.ru
7.3.2.2	Официальный сайт союза переводчиков России http://www.translators-union.ru/
7.3.2.3	Научная электронная библиотека http://elibrary.ru
7.3.2.4	Справочные издания на русском языке, двуязычные и толковые словари http://dic.academic.ru/
7.3.2.5	Статьи для переводчика http://www.langinfo.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) - ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта – 38 шт., стул – 65 шт., доска – 1 шт., шкаф – 10 шт., телевизор – 1 шт., кресло – 1 шт.).
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки ул. Радищева, 29, ауд. 303 (стол – 55 шт., стул – 55 шт., моноблок ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 Гб, Память 4 Гб; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW – 28 шт.); читальный зал библиотеки ул. Радищева, 33, ауд. 146 (стол – 61 шт., стул – 162 шт., моноблок MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz - 27 шт., моноблок Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz - 13 шт.).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации к работе с адаптационным курсом по современным технологиям в переводе. Необходимо обеспечить обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья имеют свои специфические особенности восприятия, переработки материала. Подбор и разработка учебных материалов должны производиться с учетом того, чтобы предоставлять этот материал в различных формах так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи) или с помощью тифлоинформационных устройств.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются оценочные материалы, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации, а также степень адаптации фондов оценочных средств для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Обучающимся необходимо ознакомиться с содержанием рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, имеющимся на кафедре и в электронной информационно-образовательной среде Курского государственного университета.

1.1. Указания по подготовке к практическим занятиям.

Практические занятия по дисциплине «Специализированный адаптационный курс по современным технологиям в переводе» имеют следующую структуру:

- тема практического занятия;
- цели проведения практического занятия по соответствующим темам;
- задания состоят из выполнения практических действий, задач и т.п. (в зависимости от темы занятия);
- рекомендуемая литература: основная и дополнительная литература предусмотренная рабочей программой дисциплины, текстовые и мультимедийные ресурсы сети Интернет.

Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий. Обучающимся предлагаются тексты в газетно-публицистическом, научном, научно-техническом, техническом, экономическом, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении охватить все аспекты перевода.

1.2. Методические указания по выполнению самостоятельной работы.

Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Следует кратко охарактеризовать данный вид работы, например: самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По наиболее сложным темам учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий в качестве приложения к рабочей программе дисциплины.

Соответственно, возрастает роль текущего контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу обучающихся. Текущий контроль предполагает контрольные работы по изучаемым разделам.

1.3. Методические указания по работе с литературой.

В рамках данного курса обучающиеся должны уметь находить необходимые информационные ресурсы согласно тематике занятий в сети Интернет.